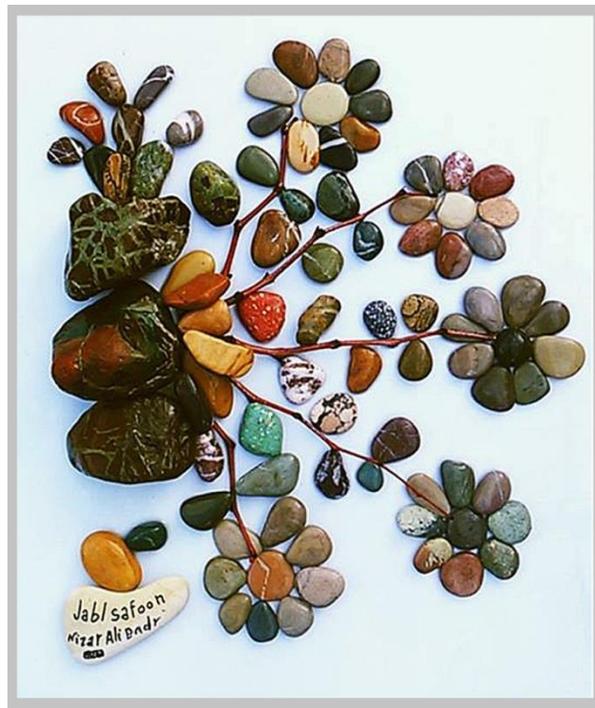


LES PIERRES

Poème

de

Pierre Marcel MONTMORY



Sculptures de Nizar Ali Badr / Jabl Safoon / Syria Lattakia

En français et en arabe

www.poesielavie.com

*À mon ami : Nizar Ali Badr, sculpteur
Jabl Safoon / Syria Lattakia*

Le 31 Décembre 2016



Paroles de pierres
Héritières du rocher
Héritières de la lave
Filles de la lumière

كلمات بحجارة
وارثة الصخور
وارثة الصهارة
بنات النور

Il se nomme Pierre
Celui qui fabrique
Les pierres parlantes
Avec l'alphabet des traces

اسمه بيار
صانع الحجارة الناطقة
مع الحروف الأبجدية
الراسخة

Le sable et le vent
Ne retiennent rien
La pierre gravée
Se souvient

الرمال و الرياح
لا تترك شيء
الصخرة الراسخة
تتذكر



Les cailloux dans sa bouche
Deviennent paroles coulées
Dans les pores de la peau
Des roches crues

الحصى في فمه
تصبح كلمات تجري
في مسامات البشرة
و صخور غير طازجة

Ô, poète de la Terre
Qui ne peut se taire
À cause des tremblements
Des mains de sa mère

آه يا أبا الأرض
الذي لا يصمت
بسبب إرتجاف
يدي أمي

Et dans le feu de son cœur
Il coule la lave fraîche
Dans les moules du matin
Il prépare le pain

و في نار قلبه
تنزل الصهارة لطيفة
في قوالب الصباح
يصنع الخبز



Jabl Safoon
نزار علي بدر
Nizar Ali Badr

Ô, pierre de mon père
La tombe où je m'assoie
Et verse des larmes
Dans son pétrin
sans farine

آه، حجارة أبي
القبر الذي أجلس فيه
تسيل الدموع
في مطحنة صغيرة بدون طحين

Ô, montagne de ma mère
Je ne t'ai pas rejointe
À cette demeure froide
Où j'irai seul

آه، جبل أمي
أنا لا ألتقي بك
في دارك الباردة
سأتي و حدي

Et la nuit encore
Ne veut pas me répondre
Pourquoi même du ciel
Il pleut des pierres

والليل كذلك
لا يجيبني
لماذا السماء
كذلك



Et la nuit encore
Les rêves ne sont
Que des étoiles
Dans le lit des dormeurs

Des paroles de pierres
Qui promettent la lumière
Quand pointe le jour
Entre les trous des murs

Des cris de roches
Dans la gorge de la Terre
Taillés par le fer
Le silence de plomb

و الليل كذلك
والأحلام ماهي
إلا نجوم
في سرير النائمين

كلمات من حجارة
واعدة بالنور
عند طلوع النهار
بين ثقب الجدران

صراخ الصخور
في حنجرة الأرض
منقوشة بالحديد
سكون الرصاص



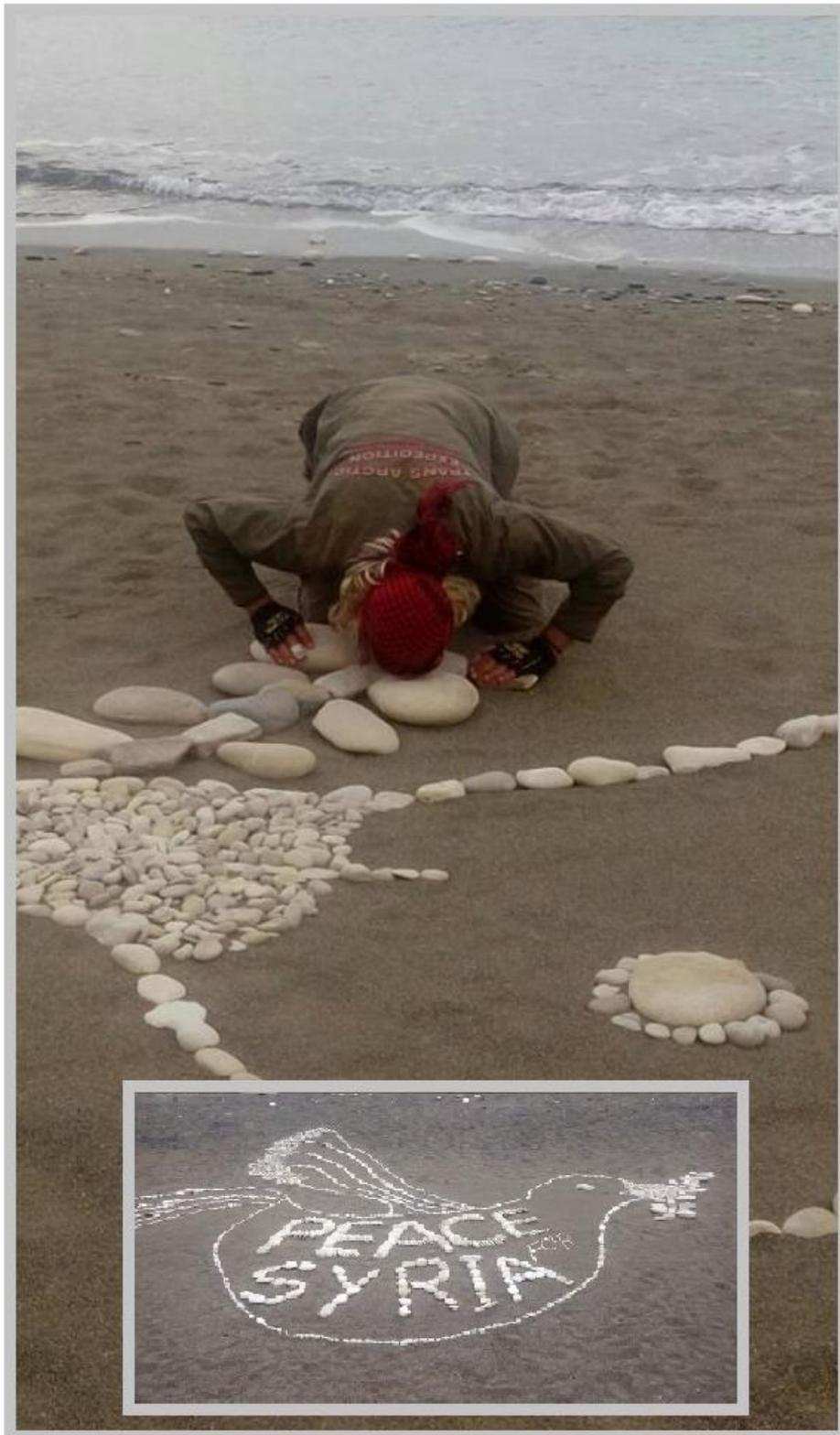
Nous ne dormons plus
Car le jour n'est pas fini
Et que la nuit nous entoure
Comme des murs de pierres

Alors les mains se font
Poètes pour nos chagrins
Et les pierres fabriquent
Notre joie ici-bas

لا ننام
و النهار لا ينتهي
والليل يحضننا
كجدران من حجر

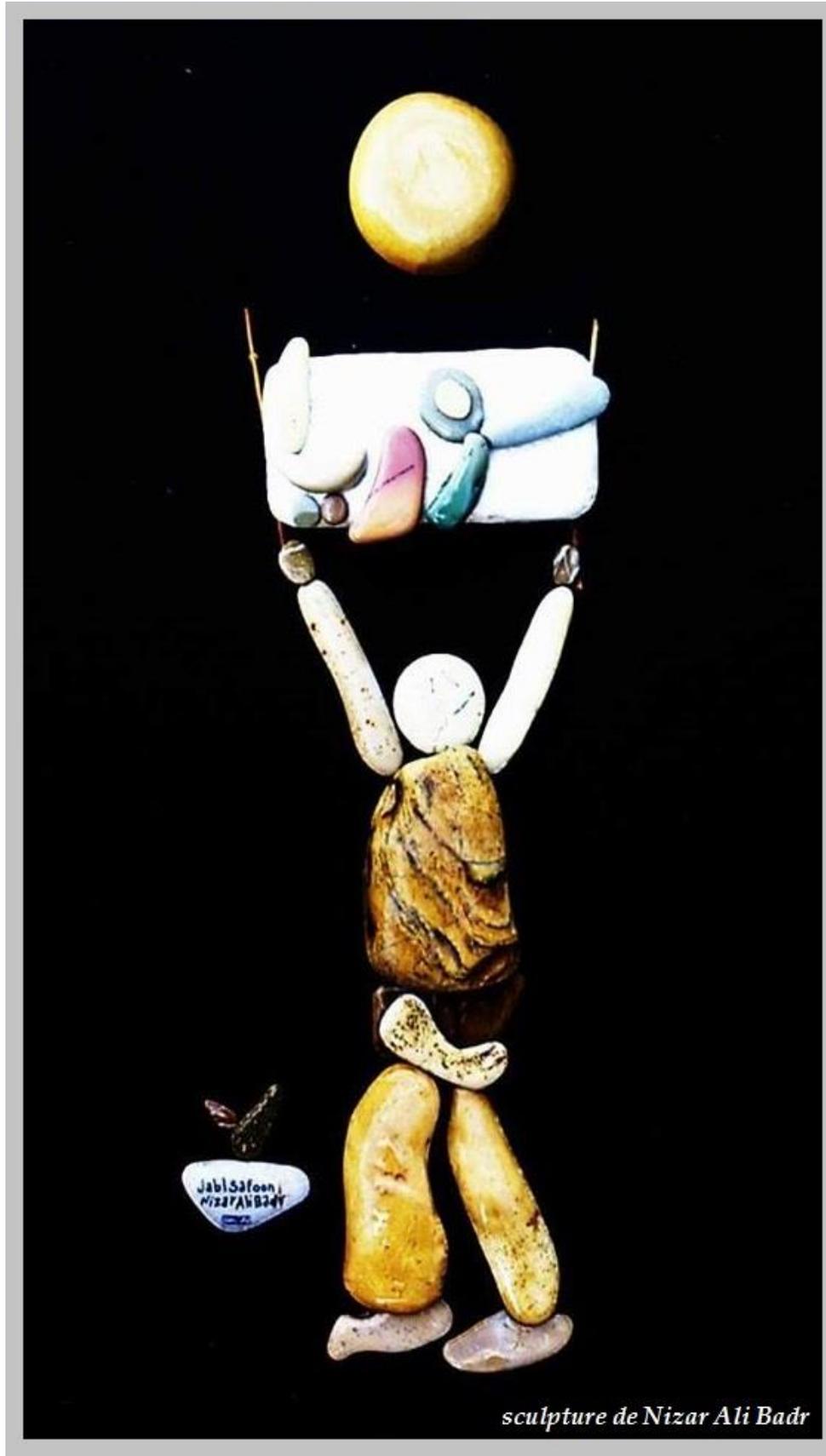
الأيدي تصبح
شعراء لمأساتنا
والحجارة تصنع
سعادتنا الدنيوية

الـحـجـارة



*le sculpteur Nizar Ali Badr en plein travail
Jabl Safoon / Syria Lattakia*

« SYRIE »



sculpture de Nizar Ali Badr